

SALEM ZENIA

Amacahu...

Yiwen wass deg wussan...

Adlis-a yeffey-d di BookElis
Tazrigt tamezwarut: 2023

ISBN : 979-10-359-8252-2

© Salem ZENIA
© Tazwert, Salem ZENIA
© Unuyen, Idir ZENIA

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle réservés pour tous pays. L'auteur est seul propriétaire des droits et responsable du contenu de ce livre.

TAZWERT

Adlis-a n tmucuha d tneqqisin i d-nelqed gar iseggasen n 1990 d 2000 yebda yef kraḍ n imuren. Amur amenzu deg-s timucuha n tama n “Igawawen”, tama n At jennad, tama n At yebri, d tama n At wagnun. Amur wis sin deg-s timucuha n tama n At eebbas d tama n Xerrata. Amur wis kraḍ d tineqqisin n wuccen.

Tamacahut ahat d tawsit tamezwarut n tsekla timawit i d-isnulfa umdan send ad tt-yaru. Yebna-tt yef tilawt yedder, ama d tin n tdamsa, n tsertit, ney n tinnubda, ney n yeswiyen ines, atg. Iga-tt d azamul n tyara n tmeddurt-is d umezruy d yidles ines.... S yisallen d yizamulen i y-d-tessawaḍ tmacahut nezmer ad nsugen tawennaḍ d tallit i deg i d-tennulfa. Ma kksen deg-s ney rnan deg-s. Akken dayen i nezmer ad nzer ma d taqburt i tella tmacahut ney ma tella d taqburt rran-tt d tatrart, gan-as anamek amaynut i tallit tamaynut.

Tamacahut tedder. Ur telli d tadyant isebken, teqqujjer am uyerrus aqdim. Tedder, akken tedda tallit teddu yid-s, anagar talya-s ur nettbeddil ur nettwasfaḍ. Deg umedya, asaḍ-nni irefden afu di zman n tgeldiwin tiqburin d yimenyi ger iderma d imeqqunen, ass-a di tallit tatrarit yerfed abeckid bu snat n txenfucin, atg.

Yer yegduden ur “nettaru”, ney ma ttarun drus maḍi, tmacahut tettwanna. Tamacahut tettwellih, tessawaḍ izen, tsedhuy dayen, ama deg agwens ama berra i wagwens. Tamacahut s timmad-is d izen, d isallen i yemdanen amek i zemren ad dehmen dunnit nsen. Temmal-asen imdanen yecban imziwen (iwayzniwen), imdanen imjuren; temmal-asen azal d

unamek n tdamsa, n tsertit; temmal-asen tiyura n ibuyellan, at udabu, seg irebbiten ar imdanen ihwah. Ma tegrem tamawt tikwal nsedduy-d deg umeslay awal, neqqar: “Ad gey akken iga winna n tmacahut” ney “akken tenna tmacahut” ney “akken yella di tmacahut”.

Ihi, tamacahut temmal-ay tixidas n tudert i deg azref yella kan yer bab n tuyat, yer bab n wakal, yer bab n udabu d bab n tedbelt. Mi nesleḍ tamacahut, ad tt-nani, nani zman-is, ad d-ibin ma nenna-tt nekkni ney nnan-tt wiyaḍ fell-aneḡ. Am akken tessnem, Ibn-Xeldun yenna di tallit-is: “... Timucuha yer imaziyen d izumal”. Ittusemma azal n tmucuha yur imaziyen meqqr, d tawsit n tsekla i sexdamen aṭas, yaṣ inni ar almi d tineggura-a.

Neqqim kan di tmucuha tiqburiḥ, ur tettafem i d-innulfan taggara-a ney ahat llant kra ta terna ta tenqes. Lemmer d lebyi-k ay ul iswi n tsutwin-a d tsutwin i d-iteddun d tira n tmucuha titrarin am akken i tent-yura Akli Azwaw d kra n wiyaḍ ney kra n tiyaḍ.

D tawsit n tsekla i yessefk ad d-nesnulfu s wudem amaynut. Yurwat ad tettum tinfusin d tneqqisin n wuccen-nni yezgan yuy tama n wadda, ssakayent medden yef txidas n yizem bu yiḡil yezgan yuy tama n ufella. Amer ad tyillem iwayzniwen zedyen kan di tmucuha, yili ttidiren gar-aneḡ, zedyen gar-aneḡ, yur-sen ismawen am nutni am medden.

Wissen ahat ad nekker i twuri d tameqqrant ad s-nales tira i tmacahut taqburt ad s-nefk udem atrar. Ad s-yuḡal i tmeṭṭut umkan-is di tmetti nney i tt-yerran di tama ula di tmucuha —imi amkan-is di tmacahut d stut, d mm-ikaruren. Tin iselken i yir awal d tin i d-yelhan d warraw-is, ma terna tewwi-ten d ubrid n

yisey d usider n wallen sdat ibabaten d idaddaten—. Ad s-yuḡal wazal, ad s-yuḡal yisey d umkan-is di tmetti ines; ad nesker timetti tamaynut tatrart akken timucuha wid d tid i tent-yeḡran ney wid d tid i sent-yeslan ad afen deg-sent imukan nsen i ten-iwulmen, ama d alles ama d tallest. Yiwen deg-sen ur ittuyal di tama. Ad yekfu fell-aḡ ubrid n tama ufella d ubrid n tama n wadda. Ad neddu merra deg ubrid. Di tmucuha nney tiqburin, tameṭṭut ur tuy amkan. Ma tuy-it tay-it di tama ur t-tuy yer tama. Yezga d nettat i d ir, d stut, d tamza, d mm-ikaruren, ma d argaz d nettat i d kra yellan... tifrāt zgant yer umḡar azemni i llant. Ulayyef nesseyzef awal.

Deg udlis-a ad naf dayen timucuha yef igelliden d iselṭanen i d-ismektayen tallit n unekcum n tneslemt yer tmura nney. Nezmer ad naf deg-sent kra n ibruyen n umezruy. Ma d tineqqisin zemrent ad ilint n yal tallit, imi ar ass-a qqiment d timiranin. D tijririn n yal tallit. Deg udlis yura Afulay n Mdawruc “aḡyul n wureḡ” issawal-d yef tmetti n zman i deg yedder, zman i deg awi-terreḡ ger yemdanen d yiṛebbiten am win isewwqen yuḡal-d. Deg umedya, tamacahut n “uḡeḡḡig ireqqen” d tamacahut n zman-is ney ugar. Akken tella dayen tmacahut n “Ḥesfur lehwa”, ittakken aṭas anzi yer tin yura Afulay i d-immeslayen yef iṛebbiten d yikufan yezgan ččuren...

Am akken i d-nenna yakan, deg udlis-a ad naf timucuha yef igelliden d iselṭanen n tmiḡiyin i deg i d-tennulfa tineslemt yer tmura nney d kra n tmucuha n talliyin send anekcum n tineslemt. Tijririn n wuccen d yizem dayen nezmer ad tent-ninni di yal zman imi zgant d tijririn timiratin. S tidet dḡa timucuha mmalent-d tudert n yal ass n yemdanen? Ayen din d tikkelt, nekkni nella d imezḡanen, melmi nessuter tiyemmatin nney ney tiyayatin nney

ad aḡ-d-awint timucuha ad k-inint d nekkenti i d tamacahut. Di tmacahut n “uneḥrem”, yer taggara-s, nnan warraw-is i tmeṭṭut-nni iyurr gma-s: “Awi-yay-d tamacahut a yemma”, tekker temla-assen-d “tamacahut-is” nettat, am akken teḍra yid-s dya s tidet.

Tamacahut tesselmad imeḥyanen d imeqqranen. Asnulfu ines d abrid ger iberdan i tefren tmetti i uselmed n tudert-is amek i tt-tedder, s uzamul. Aṭas i s-yennan timucuha i uzuzen kan iwumi i tent-ttawin. Sganent imeḥyanen, sedhuyent imeqqranen. Tamuyli-a tezleg, imi tamacahut ugar i tessakway i tesgan. Imi deg-s imedyaten n tlufa n tudert, imedyaten n twaḡiyin d wussan iberkanen, yezmer umdan ad yezgel ma yecfa yeḥ tifrat d yiberdan issufuyen i s-d-temla tmacahut. Temmal-aḡ-d dayen amek yezmer ad yidir umdan di tmetti yebḍan d iderma, i deg igellil d win ur nli irgazen ney tigellilt d tameṭṭut yeqquren, d tijejert.

Nezmer ad d-ninni tamacahut tikwal teskan-d amezruy i win yessnen ad t-yani. Tettawi-d yeḥ umezruy s waṭas n uskerkes d usnulfu akken ad tessiwed yer tmeḥḥuyin n umseflid tidet n tudert n yal ass. Tamacahut tezmer ad tili d tadyant yeḍran ma d timenna ines d tuffirt. Am tqennuḥt ney tamsefrut, amseflid ad tteyecleq d izen ad yissin ad d-yekkes tidet di tkerkas. Tineqqisin n wuccen, deg umedya, ttawint-d yeḥ wayen akka i d-neqqar.

Agellid —yezgan s waklan di zman n yiḡil— yezmer ad yili d amyar n taddart kan. Igelled kan yeḥ taddart-is. Ney d amyar n umeqqun. Ney maḍi igelled yeḥ yiwet n temnaṭ n tmurt am tgelda n At Ḥebbas ney tagelda n Kuku, deg umedya. Awal-a n ugellid d wa i d anamek ines. Llant ula d kra n twuriwin iwumi qqaren zik zik maḍi ageldsku. Ittusemma anamek n wawal “agellid” d anamek ifuktin, deg-s ddeqs n inumak.

Seg zman n ikessaben —at wakal (latifundium) n tallit-nni n tgelda n Ruma isexdamen aklan— ar ass-a, di tatrara, di tazwara n tmiḍi tis XX, mazal sexdamen imdanen wiyaḍ d ixemmasen amzun d aklan. Ar almi ifellaḥen ney ikerrazen ur sen-d-qqimen iberdan isuffuyen anagar abrid n tnekra d tegrawla. Tadamsa-a irennun laẓ yef tẓillit, tefka tiyita i tmura n ugafa n tefriqt, teqqim-d d tukkest n tsuta i tayed.

Timucuha nney mi sent-nesla ad naf yef aya i d-ttawint. D amezruy-a ur nettwaru i y-d-smektayent. Tamacahut tsenfal ismawen n igelliden s uwayzen ney s tamẓa. Di tamaṭ n Ydames, i d-yezgan deg ubrid n trekfin n ileyman, ama d ixtan (izmawen, ifisen d wuccanen) ama d imakwaren, i d-izeggwiren i iminigen d yimsukkal, qqaren-asen akk *tamẓa*. Di tefyirt-a: “Iteddu deg ubrid n unezruf yeččuren d lewḥuc”, tesmektay-ay-d tmacahut zman-nni n yiḡil d ukukru.

Di zman n ccwal d yiḡil, imdanen dukkulen akken llan d idammen ney d iḍulan. Di tmacahut n “Ṭirec n leḍyur” yenna umyar i warraw-is: “Zlut tilawin nwen ma d nutenti i d sebba n beṭṭu n watmaten”. Ney di tmacahut n “uqruc”, “jeddi u jeddi-k”, yas tagmat d ššef, d tuyat, tekksen tuggdi, maca rennun ayilif yef umdan. S tegmat d tuddsa n tmetti d imeqqunen ssawḍen ad s-rren tilisa i ucengu. Ma d tameṭṭut yexḍan tinna d ihwah-itt. Isey ines ma tessazdeg adrum-is d warraw-is i wara n wara.

Di tmacahut s ya yer da ad d-innulfu wasaḍ izeggwiren sdat medden akken ad nnayen awayzen —awayzen-a yezmer ad yili d agellid, d amyar n umeqqun ney wi byu yili ma ggumman-t medden, yella deg wawal “yuḡal fell-ay d awayzen”—. Yer taggara n tmacahut asaḍ ittay ayla-s, iteddu di lebyi i medden issaramen deg-s aṭas am akken yella di tmacahut n Σli bu-

udebbuz. Iwayzniwen ittnayen d yirumyen, melmi lsan tacacit ttuyalen d “lmumnin”, ttuyalen d imdanen. Ddeqs n wudmawen n uwayzen i yellan di tmucuha, seg uwayzen itetten aksum n umdan ney meččamdan ar awayzen yeskaren axxam irennu tarwa.

Di tmuyli n “imaziyen” yef tlalit n dunnit, “adda n tmurt” ney “ddaw tmurt” yur-sen d tinna i d laxert. Ittusemma deg-s i ttidiren, ney deg-s i ttilin, imettanen. Mmuten kan di dunnit nnig tmurt, mi tuy udren ar ddaw tmurt ttadfen tudert nniđen, tudert n at laxert ney ar dunnit nniđen n ddaw tmurt. Ikerri amellal d azamul n tafukt, n tafat, n tudert. Ma d ikerri aberkan d azamul n tillas, n yiğden d tirgin..., ittusemma d laxert. Ddaw tmurt d akal yeryan. S akkin imdanen yeddren yir tudert, lhif, demmar, laḥ d ccwal, ttwalin tameddurt nsen amzun d laxert, amzun ddren di laxert, amzun d at laxert.

Di kra n tmucuha, ad naf tamurt tebḍa d tiezzulin: taëzzult n teryel, tin n yizem, tin n uwayzen, tin n uwtul, tin n tsekkurt..., anwi wi i yef i d-tettmeslay tmacahut, anwi-ten ? Ahat wi d ikessaben imeqqranen, d ibaben n wakal, icriken nsen, iqeddacen nsen, yebḍan tamurt gar-asen igellil ur yuy amur...? Isay lbaṭel, ar almi i d-yusa Eli bu udebbuz iṣeggem tagnit. Yefka akal i igellilen taggara yuḡal ula d netta igelled nnuba-s. Yezmer ahat seg unekcum n ihilaliyen d asawen i tebda taggara n tgeldiwin imeqqranin i d-nnulfan dayen ikessaben imeqqranen n wakal.

Di tallit n tineslemt awal n teydemt yaṣ inni ur ittwassen aṭas ney ttun-t maḍi. Tineslemt, xersum tin i d-ittwabdaren di tmucuha, ur ḡin teddi d uzref. Tezga tebded yer tama n imesbaṭliyen, am akken i y-id-temla tmacahut n “rebein lecyax

isnefken i ugellid tislit-is”. Ikessaben yeddurin tacdat n Sselṭan mi d-cellfen tabzert, ad rzen, ad serjen, ad nyen..., qqaren-as dayen “axxam n iwayzniwen” ikesben igerrujen d wayla. Deg umedya ma nudder-d at Qasi n Temda, ineggura n yimjuren, mi tebda tesrus iman-is Fransa nnan Belqasen u Qasi agerruj-is d ayen ara refden 400 yecwariyen.

Ikessaben imeqqranen zgan ččan tidiwin n ixemmasen. Yenna-as uwayzen-nni i ugellid: “Awi tadut-a yes-s i seffaḍey tidi, wzen-itt tefked-iyi ayen tewzen” (di tmacahut n uwayzen).

Ur nemmuger ula d yiwet n tmacahut i d-immeslayen yef ugellid yebnan tamurt ney yerfed agdud-is. Mennug lbaṭel i ttnawalen. Igelliden ineggura yeddren mi yekcem umezruy atrar d igelliden n Kuku d wid n At eebbas, ma nudder-d kan tamurt n Yezwawen. “Ihi lḥeq yegr-d ixulaf ama yuffeg uqerruy ama yeqqim”, i s-yenna umeksa nni di tmacahut n “ugellid aferḍas”.

Mhend bu tkercet¹

Mhend bu tkercet d mmi-s n ugellid. Yiwen wass thuea-t-id lqedra n Rēbbi, tenna-yas aql-ak-id ad tesēeddiđ sebēa iseggasen n ddel. Tura tebyiđ ad ten-tesēeddiđ di temzi-k ney di temyer-ik. Yenna-yas: Ad ten-sēeddiy di temzi-w, temzi tezmer i kullec. Akken i d-yekker tasebhīt yenna-yas i baba-s: A baba ad inigey!

—S ani ara truḥeđ a mmi?

—Anda wwđent wallen-iw ad awđen idarren-iw!

Yeččur-as talyemt d lwiz iruḥ. Ileḥḥu, ileḥḥu, ileḥḥu, ar almi yewweđ yer yiwen umkan yaf yiwen yeksa taqeđeit n wulli d wakraren. Yenna-yas:

—Ay ameksa efk-iyi yiwen ikerri ad t-zluḡ, ḥwaḡey takerciwt-is. Ayen nniđen ad k-t-fkey yerna ad k-t-xellsey!

Yefka-yas-t, yezla-t, yekkes-d takerciwt-is, yeḡḡa-yas ayen d-yegwran deg ikerri-nni yerna-yas uraw n lwiz. Yezwi takerciwt-nni yesburr-itt yef uqerruy-is akken ad yeffe aggur n ureḡ yettawi yef twenza-s, iruḥ.

Ileḥḥu, ileḥḥu, ileḥḥu, yewweđ yer yiwen umdiq teblee-as telyemt-nni yedda kra yellan fell-as, s lwiz-nni s wayen tēebba. Iruḥ, ikemmel abrid. Almi yeffey i tmurt-is yewweđ yer yiwen umkan yufa yiwen d akewwaci, isewway ayrum. Lḥal d tameddit. Yenna-yas ma zemrey ad nsey da idrimen ur seiḡ ad xellsey. Yenna-yas:

—Eeddi, teṭṭsed !

Yensa dinna ḡur-s. Almi d-yekker tasebhīt, yenna-yas:

—Ad k-eiwney di lxedma ?

¹ Tamacahut-a temla-yay-tt Teebdunt, si Temēessit (At Jennad), aseggas 2002. Ad tafem tamacahut am ta deg udlis n Tmucuha “Yella zik-nni”, Salem Zenia. Asb. 135.

—Eeddi ad tessucfeḍ ma ulac ad ɣanfin aɣrum-iw, i s-yenna ukewwaci.

Winna iruḥ ad isucef, akewwaci-nni yufa meyya duru ddaw usummet-is. Almi d-yuɣal yenna-yas:

—Niqaɣ tennid-iyi ur seiɣ ara idrimen!

—Ur seiɣ ara!

—Ha-tent meyya duru ufiɣ-tent ddaw usummet-ik!

—Awi-tent!

Yeqqim dinna isewway aɣrum, lesfeng... Aɣen i d-yeseww ad yenz. Akken, akken, akken, almi d yiwen wass, yenna-yas:

—Nekkini tura ad ruḥey!

—Anida ara truḥeḍ?

—Nniɣ-ak nekk ad ruḥey!

Yeṭṭef ukewwaci taxbizi n uɣrum yeččur-itt d tiwiztin yefka-yas-tt, yenna-yas:

—Ax awi-tt d aewin!

Iruḥ. Ileḥḥu, ileḥḥu, ileḥḥu, akken yewweḍ ɣer yiwen umkan yeqqim. A t-a ieedda-d yiwen yenna-yas:

—Efk-iyi, di laɛnaya-k tubbit n uɣrum ad tt-ččey!

Yenna-yas:

—Ax!

Yefka-yas akk taxbizi-nni. Yewwi-tt. Netta ikemmel abrid-is. Akken yewweḍ ɣer yiwet n temdint yesla iberreḥ ugellid n temdint-nni akken ad d-nnejmaɛen lyaci, ad d-ffiyent yessi-s ad fernent irgazen, ad zewgent. Netta ɣur-s sebɛa teḥdayin. Ula d netta yedda gar-asen. Akken yewweḍ ɣer din, tiḥdayin-nni fernent wid ara aɣent, fernent imeqqranen yesɛan idrimen. Tamecṭuḥt deg-sent tefren Mḥend bu tkercet. Baba-s iggumma. Yenna-yas:

—A yell-i, kem d yell-is n ugellid, d leib ad tayeḍ yiwen ugeswah am wa, ur yelli i yesea, d azawali kan yef yiman-is.

Tenna-yas:

—Xas, nekk d wa ara ayey!

—Ad heddren fell-i medden!

—Xas!

Ikker yefka-yas-tt. Qqimen kra n wussan yenna-yas i tmettut-is: Ad s-tinniḍ i baba-m ad yerr iman-is yuḍen. Akken ad yehlu ad d-yecreḍ ayefki n tsedda di teglimt n mmi-s. Tinna tenna-yas i baba-s: A baba err iman-ik tuḍneḍ tejmeḍ-d iḍulan-ik, tcerḍeḍ-asen ayefki n tsedda di teglimt n mmi-s. Yenna-as: Yerbeḥ a yell-i!

Agellid yerra iman-is yuḍen. Ijmeḍ-d iḍulan-is, yenna-yasen:

—Ad wen-cerḍey!

—Creḍ ayen tebyiḍ ay aḍeggal ad k-t-id-nawi.

—Ad yi-d-awim ayefki n tsedda di teglimt n mmi-s.

—D ayen isehlen! I s-nnan.

Kkren beggsen i iserdyan, acu n llebsa acu, ruḥen. Ma d Mḥend bu tkercet yerkeb zzayla, takerciw-t-nni tettfuḥ yef uqerruy-is. Ruḥen. Lehḥun, lehḥun, dya nnan-as:

—I kečč tura i wacu i y-d-tebḍeḍ ad y-tesfuḍeḍ abrid!

—Lḥut kan, ssuq ad nsewweq akk, d iḍulan n ugellid akk!

Yeğğa-ten almi eeddan, yegwra yer deffir, yerra yer umyar azemni yehka-yas. Yenna-yas a mmi mačči d ayen isehlen. Ruḥ awi ikerri yef yixef n uglim d tasemt, ad tafeḍ arraw n tsedda lluzen yemmat-sen truḥ ad sen-d-tṣeyyed ur tettaf ara ṣeyyada. Zlu-yasen-t, sers-asen-t dinna ad ččen, melmi řwan ad d-taweḍ yemmat-sen ad ten-id-taf řwan ad sen-tinni win i wen-ixedmen akka lemmer ad d-ibeggen iman-is, ma icerḍ-d yiwen deg-wen ad t-yawi. Keččini, imir beggen-d iman-ik, tcerḍeḍ-as ayen tebyiḍ.

Iruḥ Mḥend bu tkercet ixdem akken. Yewwi ikerri yezla-yasen-t, ččan-t. Almi řwan, ttreḥḥilen, tturaren... a tt-a yemmat-sen tewweḍ-d s wurfan imi ur sen-d-tewwi ara şeyyada. Tufa-d ččan ssagwren aksum. Tenna-yasen:

—Anwa i wen-ixedmen akka ?

—D yiwen ! I s-nnan.

Tenna-yasen:

—Lemmer ad d-ibeggen iman-is wagi, ma icerḍ-d yiwen deg-wen ad s-t-fkey!

Dya Mḥend bu tkercet yeffey-d ar řur-s, yenna-yas:

—Ihi d nekk!

—Creḍ acu tebyiḍ ad k-t-fkey!

Yenna-yas:

—Ėahed-iyi s Řebbi!

Tēuhed-it s Řebbi.

—Ihi byiř ad yi-d-tefkeḍ ayefki-inem di teglimt n mmi-m!

Dya tesmumi. Tenna-yas:

—Ayen i d-tcerḍeḍ deg-i mačči d ayen isehlen. Ruḥ qqen allen-is, refd-it awi-t anda ur s-selleř ur t-ttwalint wallen-iw.

Yerfed-it, iruḥ. Yezla-t-id, yewwi-d taglimt-is, yuřal-d. Yenna-yas:

—Ax-n ihi tezzgeḍ-iyi-d ayefki!

Tḍegger-as-d yiwen yiff řer deffir, tenna-yas:

— řiwel zřeg-it, ččar-itt, řyiwleḍ truḥeḍ s ya ma ulac ad k-ččey! Ur ttwaliř taglimt n mmi.

Yezřeg-d ayefki-nni, yeččur taglimt-nni iruḥ. Yezwar-iten. Yewweḍ řer yiwen umkan, yebren taxatemt ters-d řānut, netta deg-s yeznuzu. Wid-nni nnemḍaren almi eyan, wwḍen řer-s ad staefun.

—Ansi akka i d-tecquam?

—Susem kan! I s-nnan. Icerd-aɣ-d udeggal-nney ayefki n tsedda di teglimt n mmi-s, nekkni nnuda ur d-nufi!

—Ayen akka tettnadim seiɣ-t nekkini!

—Ihi ad ɣ-t-id-tefkeɗ!

—Ad wen-t-fkey, s ccerɗ!

—Cred acu tebyid, efk-aɣ-d kan ayefki-ya!

—Ihi ad yi-d-tgezmem tifednin nwen timecɗuɗin.

—D ayen isehlen, ad tent-yummen isebbaɗen.

Kksen-as-d tifednin nsen ijeme-itent, yefka-yasen-d ciɗuɗ ciɗuɗ uyefki wayeɗ yeɗɗa-t yer-s. Ruɗen. Msazzlen anwa ara s-yawin i ugellid d amezwaru. Netta yebren taxatemt taɗanut teqqel s amkan-is, yerra-d zzayla-nni tamcumt, yerkeb fell-as la d-yeshurruy. Almi kecmen kan itbee-iten deffir.

—I kečč i wacu i ɣ-d-tebeɗ! I s-nnan. Aggway ur d-tewwiɗ ara, i wacu i ɣ-d-tebeɗ?

—Ssuq nsewweq akk, d idulan n ugellid akk. Tewwim-d kunwi, fiɗel ma wwiɣ-d nekkini.

Nutni kecmen s axxam n ugellid, fkan-as ayefki-nni. Tikkelt nniɗen yuɣal yer tmeɗɗut-is, yenna-yas ad s-tinniɗ i baba-m ad yerr iman-is yuɗen ad ɣ-d-yecreɗ aman i yef mcenqaren idurar. Tenna-yas:

—Yak keččini ur d-tettawiɗ ara!

—Xas ur d-wwiɣ ara nekk, ad d-awin wiyaɗ!

Agellid yerra iman-is yuɗen, yessuter-asen aman i yef mcenqaren idurar.

—D aya! I s-nnan.

—D aya! I sen-yerra.

Kkren, beggsen i iserdyan, ruhen. Mhend bu tkercet yezwar sdat-sen.

—I wacu i y-d-tebæd keččini aggway ur d-tettawið ara!?

—Ssuq ad nsewweq akk, d iðulan n ugellid akk!

Yeğğa-ten almi eeddan yuyal s amyar azemni, yesteqsa-t. Yenna-yas-d: A mmi aya mačči d ayen isehlen. Ilaq-ak ad tawið æudiw idarren imezwura d lebraq ineggura d aðu. Ad truheð ad teasseð idurar melmi lðin zdem agwem-d aman tuyalet-d ma ulac ad k-ħellin. Iruħ. Yeqqim almi lðin idurar, yeždem yugem-d aman. Akken yemmey ad d-yeffey idurar-nni myaggaren ħellan æudiw-is di tjeħniž teqrem-d, yeqqim d aqermað. Yuyal-d. Almi d-yewweð, yezwar-iten-id, yebren taxatemt teyli-d tħanut-nni, yeqqim deg-s. Wid-nni wwðen-d, eyan.

—Ansi akka i d-tecqam?

Susem kan! I s-nnan. Icreð-ay-d ugellid aman i yef mcenqaren idurar, ur d-nufi ara!

—Aman-a sei-y-ten nekkini!

—Ihi ad y-ten-id-tefkeð!

—Ad wen-ten-fkey, s ccert!

—Ayen i d-tcerdeð ad t-tawið, efk-ay-ten-id kan!

—Ihi gzemt-d tiðudac-nwen!

Gezmen-tent-id, fkan-as-tent, netta yefka-yasen-d ciħuħ ciħuħ deg waman-nni, yeğğa ayen d-yeqqimen yer-s. Ruħen-d, mħezwaren-d anwa ara d-yezwiren s agellid. Netta itbee-iten-id, yekcem s axxam. Nnan-as-d:

—Acuyer i d-tkecmed tura keččini s axxam tesfuheð-ay lhala!

—Ssuq nsewweq akk d iðulan n ugellid akk!

—Yak keččini ur d-tewwið ara!

—Ur d-wwiy ara, tewwim-d kunwi!

Tikkelt nniden yuḡal tameṭṭut-is, yenna-yas: Ad s-tinnid i baba-m ad yerr iman-is yuḡen ad sen-d-yecreḍ tteffaḥ lmedkur izegren i sebea lebhur.

—Yak keččini ur d-tettawid ara!

—Xas nekk ur d-ttawiy ara ad d-awin wiyad!

Agellid yerra iman-is yuḡen. Ijeme-d idulan-is, yenna-yasen ad yi-d-tawim tteffaḥ lmedkur izegren i sebea lebhur.

—D aya kan! Ad k-t-id-nawi.

Azekka-nni, kkren-d beggsen, ruḡen. Netta itebe-iten s zzayla-nni, la yeshurruy deffir-sen. Zzin-d yer-s, nnan-as:

—Negr-ak Rebbi i wacu i ḡ-d-tebeed tura keččini, aggway ur d-tettawid ara!

—Ssuq ad nsewweq akk d idulan n ugellid akk!

Yeḡḡa-ten almi eeddan, ruḡen, netta yegwra yer deffir, yerra yer umyar azemni. Yesteqsa-t anida ara d-yawi tteffaḥ-a. Yenna-yas ruḡ awi aejmi tawid-t i warraw n yigider ad ten-tafed lluzen. Babat-sen yeffey ad d-iṣeyyed ur d-yettawi ara şeyyada. Keččini zlu-yasen aejmi-nni tersed-asen ad ččen, tefred-iman-ik. Mi d-yewweḍ igider ad sen-yinni anwa i wen-ixedmen akka ayen icreḍ yer-i ad t-yawi, keččini imir beggen-d iman-ik tcerdeḍ-as ayen tebyid.

Ixdem akken. Yezla-yasen aejmi, yefka-yasen-t ččan-t. Armi řwan, a t-a yewweḍ-d igider-nni ur d-yewwi şeyyada yerna yerfa. Yaf-d arraw-is ččan, řwan, yenna-yasen:

—Anwa i wen-ixedmen akka ?

Nnan-as:

—D yiwen !

—Lemmer ad d-ibeggen iman-is ayen i d-yecreḍ deg-i ad t-yawi !

Dya ibeggen-d iman-is. Yenna-yas igider:

—D acu tebyiḍ?

—Ad yi-tzegreḍ i sebɛa lebhur ad d-awiy tteffaḥ lmedkur!

—Yerbeh! Ruḥ awi-d taqecwalt tawiḍ-n deg-s rbaɛtaɛ n tecriḥin n uksum, talid-d yef uerur-iw. Melmi nezger yiwen lebhur tḍeggerḍ-iyi-d tacriḥt yer yimi-w akken ad zegrey lebhur nniden.

Yeččur taqecwalt d aksum, ruḥen. Melmi zegren yiwen lebhur ad s-iḍegger tacriḥt yer yimi-s, ad tt-yečč, ikemmel abrid. Kan akken, kan akken, almi zeggren i sebɛa lebhur. Yeččur-d taqecwalt-nni d tteffaḥ uyalen-d. Akken dayen melmi d-zegren yiwen lebhur ad s-iḍegger tacriḥt yer yimi-s, almi d lebhur aneggaru iruḥ ad s-iḍegger tacriḥt taneggarut yer yimi-s tennesr-as teyli yer waman. Netta yettɛf deg wawal-is, igzem-d tacriḥt di tmeccact-is iḍegger-as-tt yer yimi-s. Imi tt-yufa akken, yegr-itt ddaw yiney yunef-as deg imi-s, almi i d-ffyen i lebhur rsen-d, inna-yas:

—Ruḥ tura ad truḥeḍ!

—Ruḥ zwir kečč!

—Nniy-ak zwir lḥu!

—Xaṭi zwir kečč!

—Nniy-ak zwir kečč ney ad k-čcey!

Akken yemmey ad yelḥu yeggumma, iggumma ad yebded yef uḍar-is. Yenna-yas igider:

—D acu-tt tecriḥt-nni i yi-d-tefkiḍ d taneggarut ?

—D aksum!

—Xaṭi! Deg uḍar-ik i tt-id-tekkseḍ! Imi tettɛfɛḍ deg wawal-ik, ha-tt-a tecriḥt-ik.

Yerra-yas-tt yer umkan-nni imceḥ-as-t yehla. Iruh.

Yebren taxatemt, iṣub-d ueudiw-is, iruh-d. Yezwar-iten-id. Almi d amkan-nni dayen yebren taxatemt tṣub-d ṭhanut-nni. Yeznuzu. A ten-i wwḍen-d, ɛyan.

—Ansi akka i d-tecqaṃ?

—Susem kan, icerḍ-ay-d uḍeggal-nney agellid tteffaḥ lmedkur izegren i sebɛa lebḥur. Nettnadi ur nufi, ɛeggu neɛya, aggway ur d-newwi ara!

—Seiy-t nekkini!

—Ihi ad ɣ-d-tefked!

—Ad wen-d-fkey, s ccert!

—Creḍ acu tebyid!

—Ad yi-tefkem ticerḍuḍin n imezzuyen nwen iwehhan yer iqerray nwen!

—Mačči d aybel ad neqqen ticucay!

Fkan-as ticerḍuḍin n imezzuyen nsen, netta yefka-yasen-d yiwet yiwet n tteffaḥt, ruḥen. Iḍulan kecmen s axxam n ugellid. Netta iceyyee-as i baba-s yusa-d, yegla-d s lerbaḥ, mlalen-d yer uxxam n ugellid. Mḥend bu tkercet, iruh isucef-d yuḡal-d. Imi d-yekcem s axxam walan-t wehmen deg-s, ldin iqemmac nsen, mačči d winna llan ẓerren. Yewwi-d yid-s ajerrad iḡerriden ayen yesɛedda di dunnit-is di sebɛa iseggasen-nni. Yenna-yas i ugellid-nni:

—Ay agellid! Tecfiḍ asmi i ɣ-d-tcerḍed ayefki n tsedda di teglimt n mmi-s. Wwin-t-id akk nekk ur d-wwiy ara!

—Wwin-d akk, kečč ur d-tewwiḍ ara! I s-yenna ugellid.

—Ihi ha-tent!

Yesken-as-d tifednin-nni n iḍulan n ugellid.

—Inn-asen ad kksen isebbaḍen-nsen ad twaliḍ!

Kksen isebbaḍen nsen dya banent-d tfednan nsen d tiqermaḍin.

—Ihi ay agellid, d nekk i d-yewwin, nutni ur d-wwin ara!

—S tidet d kečč i d-yewwin!

—Ihi a t-an uyefki n tsedda di teglimt n mmi-s!

Yefka-yas-t akken.

Nutni la belleen di lḥecmat.

—Tecfiḍ ay agellid yef asmi i y-d-tcerḍeḍ aman i yef mcenqaren idurar!?

Wwin-d akk nekk ur d-wwiy ara!

—S tidet!

—Ihi inni-asen ad k-d-seknen iḍudan nsen!

Seknen-d iḍudan nsen, tiḍudac-nni ulac-itent.

—Ihi a ten-i waman i d-wwiy!

—Aru ay ajerrad!

Winna iḡerrid.

—Tecfiḍ yef asmi i y-d-tcerḍeḍ tteffah lmedkur izegren i sebḁa lebḥur? Wwin-d akk nekk ur d-wwiy ara!

—S tidet! Kečč ur d-tewwiḍ ara!

—Ihi inn-asen i iḍulan-ik ad kksen ticucay!

Kksen ticucay banen-d imezzuyen nsen d iḡermaḍen. Isekn-as ticerḍuḍin nsen.

—Jerred ay ajerrad!

Nutni belleen rennun.

—Nekkini d mmi-s n ugellid. Baba d Harun Racid.

Imir yesukkes-d agellid-nni, yerna-d yessi-s, wid-nni ikemmel-asen almi beleen dayen. Inna-yas imir i uḍeggal-is:

—Ma tefkiḍ-iyi yell-ik ad tt-awiy yer tmurt-iw! Ma tugiḍ nekk ad uyaley yer tmurt-iw!

—Fkiy-ak-tt idelli, fkiy-ak-tt ass-a!

Imir yeččur-as-d sebæa tleymatin d lwiz, yerna-yas-d sebæa tiklatin, sebæa yezgaren, yerna-d taqcict-nni ruḥen. Almi wwḍen yer umkan-nni anda teblee telyemt-nni, tuli-d di lqæa tegla-d s lwiz-nni. Wwḍen yer tmurt nsen gan tameyra n sebæ yyam d sebæ llyali.

Tirec n ledyur²

Yella yiwen urgaz yesëa sebëa warrac. Zewğen i sebëa, s tlawin nsen i sebëa. Yiwen wass yecređ babat-sen, inna-yasen: “Ma tēmlem-iyi zlut tilawin nwen. Yerna win i tt-yezlan ad tt-id-yawi yer da ad tt-waliy”. Kkren fell-asen zlan tilawin nsen. Yeqqim-d yiwen deg-sen, winna yuy yell-is n emmi-s. Yenna-yasen: “Nekk tin inu ur tt-zelluy ara sdat-wen. Ad tt-zluy, ad tt-međley, weđd-i”. Iruh yezla ikerri, iyumm-it, imeđl-it anida međlen wayetma-s tilawin nsen. Nettet yesrewl-itt.

Kkren rewlén. Lehhun, lehhun, lehhun, afen yiwen umyar netta d yell-is zedyen deg yiwen umkan. Yettef-iten umyar-nni zedyen yur-s. Amyar-nni yettseyyid. Yettef-it, yeml-as anida ara işeyyed. Isken-as yiwet n tcabuyt akken yenna-yas:

—Yur-k ad tgerbeđ yer dihin...

—Acuyef!

—Nniya-k yer dihin ur tinif ara!

Yiwen wass yeffey yer şyada, yerwel-as usekkur-nni yer dinna. Yenna ass-a ad t-tebëey i yebyun yedru. Iruh, itbeë şyada-nni. Akken yekcem yeffey-d yer-s uwayzen, yenna-yas:

—Acu i k-d-yewwin yer da ? Ur yelli win i d-yettqerriben yer da keččini tesseyređ-d aqerruy-ik!

—D ayen, trewl-iyi-d yer da şyada, tebëey-tt-id!

—Ihi tura amek i tebyid?

—Akken tebyid keččini!

—Ihi ad nemmegrac!

—Yya ad nemmegrac!

² Tamacahut-a temla-yay-tt Teebdunt, si Tmeessit (At Jennad), aseggas 2002.

Myutṭafen s imenyi. Winna s ssif. Yewwet yenya awayzen-nni, iḍegger-it yer lbir yellan deffir uxxam. Akken i d-yuṭal, yekcem s axxam, anda yettili, yenna-yasen:

—Nekkni ad nekker ad nruḥ, neqqim ar ass-a dayen...

—Tura nuṭ yid-wen tannumi, qqimet yid-neṭ!

—Xaṭi! Ulamek! Aql-i ufiṭ-d axxam, tura ad nruḥ!

—Ihi a mmi ḥader iman-ik!

Ruḥen. Yiwen wass yeffeṭ yer ṣyada. Tamettut-is teffey, teqqim yer yiri n lbir tesla i unazeṭ yer lbir-nni. Tsikkid, tsikkid, dya iluṭa-tt-id uwayzen-nni. Awayzen-nni yetṭhaya-d s yeysan-nni n ṣyada ṭeggiren yer lbir, itett deg-sen, yeslek ur yemmut ara. Tenna-yas tmetṭut-nni:

—D acu-k?

—D awayzen!

—Acu k-yewwin yer dinna ?

—D mmi-s n ṣemmi-m i yi-xedmen akka!

—Acu zemreṭ ad k-xedmey?

—Ma tzemreḍ ad yi-n-tessaliḍ ?

—Ur zmireṭ ad k-id-ssaliṭ di lbir!

Nettat yur-s amzur yezzif.

—Serreḥ-d kan i umzur-im, ad n-ṭṭfeṭ deg-s ad n-aliṭ!

Tserreḥ i umzur-is yer deffir, yetṭef-d deg-s yuli-d. Teffer-it di tkanna. Yeqqim aḥal n wussan. Tettak-as itett. Yiwen wass yenna-yas:

—Mmi-s ṣemmi-m ilaq ad tdebred amek ara s-txedmed!
Akken ad iruḥ anda ur d-yettuṭal.

—Amek ara s-xedmey? Anda ara t-ceyyeṭ ?

—Inn-as ad iruḥ ad m-d-yawi tteffaḥ lmedkur izegren i sebaa lebḥur.

Akken i d-yekcem, tenna-yas:

—A mmi-s eemmi ilaq ad yi-d-tawid tteffah lmedkur izegren i sebæa lebhur!

Iruh, ieedda yef umyar-nni, yenna-yas amek ara t-id-awiy? Amyar-nni yenna-yas amek ara yexdem. Tenṭeq-d yell-is n umyar-nni, tenna-yas:

—Mi d-tuɣaleḍ eeddi-d sya.

Mi yekker ad iruh ad s-tinni:

—A Ṭirec n leḍyur ad tettewteḍ di laman!

Iruh yewwi-d tteffah-nni. Mi d-yuɣal ieedda-d fell-asen. Taqcict-nni tekkes-as winna d-yewwi tefka-yas wayeḍ. Win ara yawi i yell-is eemmi-s. Abrid nniden tenna-yas tikkelt-a ad yi-d-tawid tteffah yerna ifuh i d-yettarran aqcic d amecṭuh. Iruh, ieedda yef umyar-nni yenna-yas anida ara t-id-awiy. Isken-as anida ara t-id-yawi. Dya tenna-yas teqcict-nni:

—A Ṭirec n leḍyur ad tettewteḍ di laman!

Yeqqar-as zemrey i iman-iw.

—Mi d-tuɣaleḍ eeddi-d s ya!

Asmi i d-yuɣal ieedda-d fell-asen. Tekkes-as winna terra-yas wayeḍ. Kan akken, kan akken, yiwen wass tɛawed tenna-yas:

—A mmi-s eemmi, kečč tteffyeḍ, nekk ttɣimay weḥd-i uggadey ur yi-tezmireḍ ara!

—Amek ur m-zmirey ara!?

—Ihi ma tzemreḍ awi-d ad k-ciddey ifassen-ik s useywen ad nwali! Ma tesyersed-t imir ḥsiy tzemreḍ-iyi.

Tcudd-as ifassen-is s useywen. Yejbed yesyers-it. Tenna-yas:

—Drus, ur yeḡhid ara! Awi-d ad k-ten-cuddey s waggus n leḥrir.

—Cudd-iten!

Teṭṭef-d aggus n leħrir, tebbey-it di zzit, tcudd-as ifassen-is. Yaered, yaered, ad yesseyres yeggumma. Tluēa awayzen-nni yer tkanna, winna iṣub-d. Yenna-yas:

—Lemmer ad d-qerbed idammen-ik d tajyimt aksum-ik d talqimt!

Dya awayzen-nni ittenṭig yef teerust. Nettat teqqar-as:

—Ṣub-d ħur-s. Tura imi i t-qqney ḍebber aqerruy-ik kečč yid-s!

Iṣub-d. Winna iwala dayen ad t-yečč, yenna i tmeṭtut-is:

—Učči zriy ad meččey, lemezzya ara tawiḍ deg-i melmi yečča aksum, ḥader iysan-iw. Egr-iten deg usegres tdeggreḍ-ten yef uēudiw, wwet-as tinned-as ruḥ yer wanda tennumed timzin yezzan ad teččed.

Winna yečča-t, yečča aksum-is. Tinna teṭṭef iysan-nni tdegger-iten yef uēudiw, tewwet-as tenna-yas:

—Ruḥ yer wanda tennumed timzin yezzan ad teččed!

Iruḥ uēudiw-nni. Almi i s-ibded i umyar-nni yef tewwurt. Taqcict-nni twala-t-id di ttaq n tyurfet, tenna-yas:

—Tirec n leḍyur yettewt-d di laman, aēudiw yusa-d netta ulac-it.

Teldi-yas tawwurt yekcem. Teddem iysan-nni, tegr-iten di leħrir d leqten tewwi-ten yer tyurfet. Teddem-d tteffaḥ-nni, tettak-as deg-s almi i d-yethaya, tettuyal-it-id terwiḥt almi i d-yuḡal yer seḥḥa-s. Yenna-yasen:

—Tura ad ruḥey ad d-rrey ttar-iw!

Yenna-yas umyar-nni:

—Ur k-ttanfey ad truḥed alamma tzemred ad trefded aqenṭar-inna n lmelḥ. Asmi ara t-trefded imir ruḥ anda k-yehwa.